

5. *Irišum*-Inscription Z. 16 ff. : Die Inschrift vom Bau des *mušlālum* in Assur, von B. Landsberger und K. Balkan in *Belleleten* 14 (1950) 219-268 publiziert, ist wegen ihres altassyrisch-poetischen Stils nicht ganz leicht verständlich. In der Bauinschrift des *bīl-ḫubūrī* (Z. 12-24) heisst es (Z. 16 ff.) : $\dot{\text{e}}^{\text{be-tum}}$ *ri-mu-um šu-um-šu* (17) [*da*]l-tum *lā-ma-sū-um šu-um-ša šī-gu₅-ru-um lu da-na-at šu-um-šu ak-sū-pu-um* (18) *lu e-ra-at šu-um-šu*. Landsberger-Balkan übersetzen : « Das Haus (Gottes) ist ein Wildstier, das Haus ist ein Schutzgeist, ein (Genius) « Das Schloss sei stark ! », ein (Genius) « Die Schwelle sei wach ! ». » Sie lesen in Z. 17 Anfang [$\dot{\text{e}}^{\text{tum}}$], übergehen die Schwierigkeit des Wechsels im Pronominalsuffix und erklären *šumšu* als im Gebrauch dem unbestimmten Artikel gleichend. Ähnlich übersetzt *CAD* A₂ sub *askuppu* 2 (S. 334) *aksuppum lū ēral* « let the threshold be watchful (name of a genius) » oder in Bd. E 326 *b* sub *ēru* a : « the name of the lock is Be-it-Strong, the name of the threshold is Be-it-Vigilant » (so auch R. Borger, *EAK* I, 5).

Die zuletzt zitierte Übersetzung weist immerhin in die richtige Richtung. Die beiden ersten Sätze sind einfache Nominalsätze als Aussagesätze : « Der Tempel, sein Name ist 'Wildstier'. Die Tür, ihr Name ist 'Lamassum'. » Die beiden folgenden Sätze müssen parallel konstruiert sein, in *lū ēral* und *lū dannal* müssen prekativische Stative vorliegen. Feminina der 3. Pers. Sing. können es aber wegen *šigūrum* und *aksuppum* — beide masc. gen. ! — nicht sein, auch wenn K. Hecker in *GKT* § 58 a 3 für Bauausdrücke Inkongruenz auf Grund unserer Stellen postuliert. Verkürzte Formen der 2. Pers. Sing. sind dagegen aus Mari gut bekannt (*ALM* § 63 *b*), aus dem Altass. bisher aus zwei Belegen : *BIN* 6, 124, 14 (s. *GKT* § 45 *a* ; 72 *a*) und *lū e-la-lá-at WO* 5/1, 34, 29. Hier sind die Formen unserer Inschrift anzuschliessen, deren Zeilen demnach zu übersetzen sind : « (16) . . . Der Tempel, sein Name ist 'Wildstier'. (17) [Die Tü]r, ihr Name ist 'Lamassum'. Der Riegel, sein Name ist 'Sei stark !'. Die Schwelle, ihr Name ist 'Sei wachsam !'. » (W. RÖLLIG, 19-3-1970.)